

I.3.31. Acuerdo 34/CG de 20-06-25 por el que se aprueba el Convenio específico de colaboración para Study Abroad (SAM) entre Universidad Autónoma de Madrid y Georgia University de Estados Unidos.

Elevada a este Consejo de Gobierno por parte de la Vicerrectora de Internacionalización, propuesta de Acuerdo de aprobación de firma y compromiso de adhesión al Convenio específico de colaboración para Study Abroad (SAM) entre Universidad Autónoma de Madrid y Georgia University de Estados Unidos, previo informe favorable de la Comisión de Internacionalización de fecha 8 de abril de 2025, al amparo de los artículos 8 y 9.1 de la vigente Normativa sobre acuerdos y convenios internacionales de la Universidad Autónoma de Madrid con universidades o instituciones extranjeras (aprobada en el Consejo de Gobierno de 25 de junio de 2004), y artículo 46.2 h) de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario; este Consejo de Gobierno, reunido en sesión ordinaria de 20 de junio de 2025, **ACUERDA** la firma y compromiso de adhesión al Convenio específico de colaboración para Study Abroad (SAM) entre Universidad Autónoma de Madrid y Georgia University de Estados Unidos, conforme texto literal que como **ANEXO** a continuación se inserta.

Lo que se acuerda y ordena publicar en el Boletín de la Universidad Autónoma de Madrid (BOUAM), para general conocimiento y efectos jurídicos procedentes.

El presente Acuerdo es definitivo y agota la vía administrativa, de conformidad con los artículos 38.4 de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario y 128.1 de los vigentes Estatutos de la Universidad Autónoma de Madrid (aprobados mediante Decreto 214/2003, de 16 de octubre, del Consejo de Gobierno de la Comunidad de Madrid y modificados mediante Decreto 94/2009, de 5 de noviembre, del Consejo de Gobierno), y frente al mismo podrá interponerse:

- a) Con carácter potestativo y en el plazo de un mes contado a partir de su publicación en el BOUAM, recurso de reposición frente a este mismo órgano, de conformidad con el artículo 123 de la Ley 39/2015 de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas (LPACAP).
- b) Alternativamente al apartado a), podrá ser impugnado directamente ante el orden jurisdiccional contencioso-administrativo, ante los Juzgados de lo Contencioso-administrativo de Madrid, en el plazo de dos meses, contado a partir de su publicación en el BOUAM, de acuerdo con lo establecido en los artículos 8, 14.1 y 46 de la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

En Cantoblanco. La Presidenta del Consejo de Gobierno. Amaya Mendikoetxea Pelayo

ANEXO

Código Seguro De Verificación	694E-4848-7438P614F-4265	Fecha	01/07/2025
Firmado Por	Secretario General - Secretaria General		
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=694E-4848-7438P614F-4265	Página	541/560



COOPERATION AGREEMENT
between the
THE BOARD OF REGENTS OF THE UNIVERSITY SYSTEM OF GEORGIA, BY AND ON BEHALF
OF THE UNIVERSITY OF GEORGIA, USA
and
THE UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID, SPAIN
On
STUDY ABROAD

Recognizing the benefits of collaboration programs in higher education and desiring to promote scholarly research and to contribute to international education, Universidad Autónoma de Madrid, Public Law institution of the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as UAM), located at C/Einstein No. 1, Ciudad Universitaria de Cantoblanco 28049 Madrid, Spain, represented by the Vice-Rector for Internationalization, Prof. Irene Martín Cortés, acting under the delegation of powers granted by Rector's Resolution of July 2nd, 2021 (B.O.C.M July 8th, 2021); and the Board of Regents of the University System of Georgia, by and on behalf of the University of Georgia (hereinafter referred to as UGA), located in Athens, Georgia, USA and represented by Associate Provost for Global Engagement, Dr. Martin Kagel the (each, a "Party", and together, the "Parties") hereby agree to the following terms:

Article I - Purpose

The present Agreement aims at establishing the basis for a mutual cooperation between the Parties, envisaging sending undergraduate students from UGA to Study Abroad programs at UAM.

Article II- Student Participation

2.1 The Parties agree to allow undergraduate students from UGA to apply to participate in the various courses offered through Study Abroad at UAM. Participants will be enrolled on a non-degree basis and will not earn a degree from UAM. To be admitted to the any of the programs or courses offered through Study Abroad at UAM, the applicants must satisfy all admission requirements, including a language proficiency requirement, and must be enrolled students in good standing with UGA.

2.2 Students will apply by completing UAM standard program application forms.

2.3 Students shall enroll as full-time, non-degree students at UAM during one semester, the full academic year or the summer session.

2.4 Acceptance of transfer credit for work undertaken by students in the program at UAM shall be subject to the discretion of UGA. Upon completion of the course (s), UAM will courier UGA students' official grade transcripts reflecting the course credits and final grades. 2.5 It will be the responsibility of each UGA student to obtain official recognition from UGA for class subjects taken and credit earned at UAM. This includes the student's responsibility to sign any required information release forms of UAM (if any) so that UGA may obtain information relating to the student's academic progress and attendance in classes at UAM. This is in compliance with Spanish laws and UAM policies regarding student privacy.

Código Seguro De Verificación	694E-4848-7438P614F-4265	Fecha	01/07/2025
Firmado Por	Secretario General - Secretaria General		
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=694E-4848-7438P614F-4265	Página	542/560



2.6 UGA students are subject to the same policies regarding students' rights and responsibilities as those pertaining to matriculated students attending programs and courses offered through Study Abroad at UAM.

2.7 Neither Party shall discriminate against any student on account of such student's race, color, sex (including sexual harassment and pregnancy), sexual orientation, gender identity, ethnicity or national origin, religion, age, genetic information, disability or veteran status.

Article III – Selection and Enrollment of Students

3.1 UGA agrees to assume responsibility for the following aspects:

3.1.1 **Selection of students:** It is expected that only participants in good standing at UGA and earnest desire for study will participate in a study abroad program at UAM. Students of UGA are eligible to participate if they:

- are enrolled full-time at UGA and are 18 years of age or over
 - are approved by their UGA faculty or supervisors and are students in good standing at UGA;
 - have satisfied any language proficiency admission requirements of UAM, as assessed by UAM and not UGA, if applicable. (see Annex A)
 - understand and accept both the mandatory class attendance requirements for all programs and UAM's definition of a "full-time" course load for each program.
- 3.1.2 UGA students are responsible for obtaining a visa and any related documents necessary to ensure participation in the period of study.
- 3.1.3 All participating UGA students will pay any fees as well as tuition required by UAM directly to UAM. (see Annex B)

3.2 UAM agrees to assume responsibility for the following aspects: 3.2.1 **Letters of admission:** Once admitted, Study Abroad at UAM will provide official letters of admission for every admitted student at least five (5) weeks before the beginning of the program at UAM or according to UAM published application deadline for the program, whichever is earliest.

3.2.2 UAM will provide international students with academic counselling; assistance at enrolment and information on courses of study, as well as access to the library and university facilities, in the same conditions established for its regular students.

3.2.3 UAM shall identify all UGA students participating in UAM programs, monitor the participation of UGA students in its program, and inform UGA immediately if a student withdraws from the program, fails to make satisfactory progress toward completion of course work, or is in danger of being dismissed from the program. UAM shall complete UGA's Study Abroad Enrollment Verification Form, in the format as designated by UGA, to document student participation.

3.2.4 UAM will provide an appropriate orientation to UGA students. Subject to applicable laws governing student privacy, UAM will promptly notify UGA in the event UAM becomes aware of an incident affecting the health, safety or welfare of a hosted student, and will cooperate with any UGA investigation into the incident. UAM shall notify UGA through its online Incident Report, currently

Código Seguro De Verificación	694E-4848-7438P614F-4265	Fecha	01/07/2025
Firmado Por	Secretario General - Secretaria General		
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=694E-4848-7438P614F-4265	Página	543/560



available at: <http://oge.uga.edu/incidentreport>. UAM will support UGA's efforts to identify and access emergency medical services, psychological services, law enforcement, and diplomatic resources to support UGA students.

Article IV – Monitoring Committee

A Monitoring Committee will be set up consisting of representatives from each of the parties to this agreement. Responsibilities of this Committee will be as follows:

- Implementation, control and monitoring of the program under this agreement.
- Clarify and resolve any disputes that may arise in the interpretation and implementation of this agreement.

4.1 The monitoring committee may, at any time, propose modifications to the terms and conditions of the present agreement, provided that these modifications shall not go into effect unless there is an amendment to this Agreement signed by both Parties. These modifications must be previously informed by the General Secretariat of the University, in the case of the UAM.

4.2 Representatives appointed to the Monitoring Committee will be, for Universidad Autónoma de Madrid, the Vice-Rector for Internationalization or person appointed by him/her and the Head of the International Relations and Mobility Office or person appointed by him/her.

4.3 For UGA, representatives will be Director of Global Education, Dr. Yana Cornish.

Article V – Personal Data Protection

The Parties agree to process any personal data they have access to under this Agreement in accordance with the legal provisions applicable to personal data protection, specifically to the provisions of Regulation (EU) 2016/679, the General Data Protection Regulation (GDPR).

Article VI – Notices

Any notification regarding this agreement must be sent in writing to the following persons responsible:

At the University of Georgia:

Dr. Yana Cornish

Director, Global Education Office of Global Engagement University of Georgia 1324 S. Lumpkin St., Athens, GA 30602, USA Phone: +1 706-542-2900

Email: studyaway@uga.edu

At Universidad Autónoma de Madrid:

Anjouli Janzon, PhD

Director, *Study Abroad at UAM*

Servicio de Relaciones Internacionales y Movilidad

Campus de Cantoblanco. C/ Einstein 7, Edif. Plaza Mayor, planta baja - 28049, Madrid. Spain.

Phone: +34 91497 4989 Email: studyabroad@uam.es

Código Seguro De Verificación	694E-4848-7438P614F-4265	Fecha	01/07/2025
Firmado Por	Secretario General - Secretaria General		
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=694E-4848-7438P614F-4265	Página	544/560



Article VII – Effectiveness, Renewal and Termination

7.1 This agreement is signed in duplicate in both Spanish and English, having both versions the same legal force. It will take effect upon signature of the designated officials of each institution and will be valid four (4) years from the date of last signature.

7.2 This Agreement can be renewed for four (4) additional years by the express agreement of both parties in writing.

7.3 The terms of this agreement may be amended by mutual consent in writing.

7.4 Either Institution may terminate this agreement by serving a six (6) months prior written notice to the other party. The termination of this Agreement shall not abrogate ongoing activities in both Institutions or activities that have initiated on the termination date, so as to provide students the opportunity to conclude the courses to which they have been assigned, and faculty members to conclude ongoing collaborative activities.

7.5 Such termination must not affect current students until completion of their academic program unless agreed otherwise between the parties.

7.5.1 The agreements are terminated by the fulfillment of the actions that constitute their object or by incurring a cause for termination. The following shall be causes for termination

a) The expiration of the term of the agreement without having agreed to extend it.

b) The unanimous agreement of all signatories.

c) The breach of the obligations and commitments assumed by any of the signatories.

In this case, any of the parties may notify the non-compliant party of a requirement to comply within a certain period with the obligations or commitments that are considered to be non-compliant. This requirement shall be communicated to the person in charge of the mechanism for monitoring, surveillance and control of the execution of the agreement and to the other signatory parties.

If the non-compliance persists after the term indicated in the request, the party that sent the request will notify the signatory parties of the concurrence of the cause for termination and the agreement will be understood to be terminated. The termination of the agreement for this reason may entail the indemnification of the damages caused if this had been foreseen.

d) By judicial decision declaring the nullity of the agreement.

e) For any other cause other than the foregoing provided for in the agreement or in other laws.

Article VIII – Settling Disputes

All disputes arising from the interpretation, development, modification, resolution or execution of the present agreement, may be settled by mutual agreement and through consultation or negotiation between both parties through the Monitoring Committee, or through any other mechanism agreed to by both parties, provided that this paragraph shall not limit either Party's legal remedies.

In virtue thereof, both parties sign the present agreement at the place and on the date that appears under each of the signatures.

Código Seguro De Verificación	694E-4848-7438P614F-4265	Fecha	01/07/2025	
Firmado Por	Secretario General - Secretaria General			
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=694E-4848-7438P614F-4265	Página	545/560	

Universidad Autónoma de Madrid

Board of Regents of the University
System of Georgia, by and on behalf of
the University of Georgia

Prof. Irene Martín Cortés
Vice-Rector for Internationalization

Dr. Martin Kagel
Associate Provost for Global Engagement

Place: Madrid, España
Date:

Place: Georgia, USA
Date:

ANNEX A

UGA students wanting to participate in the DiLe Program must have a B1 level of Spanish proficiency or should have completed SPAN x at UGA.

ANNEX B

All tuition fees derived from the enrollment of UGA Students in courses or programs managed through the Study Abroad at UAM office will be paid directly **by the student**. These fees will be paid within the period established by the Study Abroad at UAM office, to the Fundación de la UAM (FUAM), which is responsible for the management of UAM's Continuing Education programs.

The entity in charge of financial management:
FUNDACIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID
Calle Einstein, 13
Ciudad Universitaria de Cantoblanco
Pabellón C, 2ª planta
28049 Madrid
Tel. +34 91 497 34 05
Email: fundacion@uam.es

Código Seguro De Verificación	694E-4848-7438P614F-4265	Fecha	01/07/2025	
Firmado Por	Secretario General - Secretaria General			
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=694E-4848-7438P614F-4265	Página	546/560	